

# te Antzerki Atro

Revista de la Escuela Navarra de Teatro  
Nº 3 Junio 1995 • 3 Zbka. Ekaina 1995  
Nafarroako Antzerki Eskolaren Aldizkaria



**Alrededor de la Commedia dell 'Arte  
Bertolt Brecht, revisitado  
Talleres infantiles  
"No digas nada"  
Hasta el siglo que viene  
El Teatro, de ayer a hoy  
Cursos de verano**

Entidad patrocinada por:



## ..... **Editorial**

Las elecciones autonómicas y municipales se efectuaron como estaba previsto. Las campañas de los diversos partidos políticos, prometiendo soluciones para los problemas de nuestra sociedad, también terminaron dejando en el aire la inevitable pregunta: ¿Llevarán a la práctica sus promesas? ¿Se quedarán en una promesa continuada?

La realidad es que los electores navarros decidimos dejar constancia de nuestra pluralidad y aquí nos encontramos expectantes ante un futuro Gobierno difícil de pergeñar y todavía sin formar.

Todo esto nos permite elucidar, recordar que la Cultura y el Teatro, como uno de los hechos culturales, es una necesidad fundamental del ser humano y un bien social.

Incluso podemos soñar, haciendo materia de nuestros sueños las palabras de casi todos los partidos políticos que, por lo menos, mencionaron la Cultura en sus programas. Así, de pronto, nos encontramos con una discusión acalorada en el Ayuntamiento y en el Parlamento sobre la política cultural que debe regir nuestra Comunidad a largo, medio y corto plazo.

Escuchamos palabras serias en las que se contempla la necesidad de hacer realidad esas infraestructuras inexistentes y siempre mencionadas, de pasada, por unos y por otros.

Lueven enmiendas y más enmiendas, presentadas por todos los grupos, a los presupuestos para 1996, basadas en la necesidad de invertir en Cultura con la consciencia de que contribuye al desarrollo de la sociedad. No se menciona para nada los términos "Recorte", "Dejar igual" (Pues ya no hay ni qué recortar).

Amigos: Sí, se va a invertir en crear circuitos de exhibición, en recuperar y dotar espacios existentes, en crear otros nuevos para que sea posible la representación teatral, la danza, los conciertos... Se va a terminar la "Cultura de escaparate". Se va a responder y a estimular las demandas culturales de creación y exhibición e incluso se van a generar otras nuevas. Se van a reconocer los estudios de Teatro, se crearán los de Bellas Artes, etc... Y nosotros, los ciudadanos, vamos a contribuir a que todo eso crezca, avance, sin esperar que la Administración lo solucione todo o nos lo dé ya hecho...

En fin... como Próspero en la *Tempestad* de Shakespeare: "Estamos hechos de la misma materia que los sueños, y nuestra pequeña vida cierra su círculo con un sueño". Ojalá y al despertar... se haga realidad. ¿Por qué no?

## ..... **Editoriala**

Aurrikusita zegoen bezala burutu ziren udal eta lurraldeko hauteskundeak. Alderdi politikoez gure gizartearen arazoetarako irtenbideak agindu zituzten haien kanpainetan eta, aldi berean, ohi bezala, egin beharreko galdera aidean utzi zuten: beteko ote dute emandako hitza? Betiko promesak hutsean geldituko ote da?

Errealitatea da nafar hautesleok argi eta garbi erakutsi nahi izan dugula gure iritzi aniztasuna. Eta hemen gara, oraindik eratu gabe eta moldagaitza izanen den gobernu baten zain.

Kultura eta Antzerkia, kultur ekintza bezala, gizakiaren oinarritzko beharra eta gizartearen ondare bat dela gogora ekartzeko bide ematen digu honek guztiak.

Amets egin dezakegu ere, gure ametsetarako gai bihurtuz haien programetan "kultura" aipatu egin duten alderdi politikoen hitzak.

Gure herrialdean epe labur, erdi eta luzera egon behar duen kultur arautegiari buruzko eztabaida bizia ikusten dugu, horrela, bat-batean, Udalean eta Legebiltzarrean.

Batzuk eta besteek gaineratik aipatzen dituzten, eta existitzen ez diren, azpiegiturak gauzatzeko beharrezko adierazle diren hitz serioak entzuten ditugu.

96ko aurrekontuei jarritako hamaika enmendakin badira alderdi guztien partetik. Kulturaren inbertitzeko beharra oinarritzat hartzen dute, gizartearen garapenerako onuragarria izanen delakoan.

Ez da ezertarako aipatzen "murrizketa" hitza, "berdin utzi" baizik (ez baita ezta zer moztekorik ere dagoeneko).

Lagun horiei: bai, ikuskizunetarako zirkuoak zabaltzean inbertituko da, areto zaharrak berritzean, eta antzerkia, dantza eta kontzertuetarako beste berri batzuk ereikitzean ere bai... "Erakuslehioko kultura" bukatuko da. Lanak sortzeko eta erakusteko dauden eskaerei erantzuna ematen zaie eta berriak sor daitezkeen ahaleginak egingen dira. Antzerkigintza ikasketak ofizialki ezagutuko dira, Arte Ederretakoak ezarriko dira, eta abar.

Eta guk, herritarrok, elkarrekin lan egingen dugu hau guztia hazi eta aurrera joan dadin, Administrazioak aterabideak bilatu edo dena eginda eman arte zain egon behar izan gabe.

Shakespearearen "Ekaitza" obrako Prosperok dioen bezala: "Ametsen gai berberaz eginak gara gu eta gure bizitza laburrak bere zirkulua osatzen du amets batez".

Hala izan dadila eta esnatzeak ekar diezagula amets hau errealitate bihurtuta. Zergatik ez?

## **Commedia dell' Arte**



**págs.  
4 - 5**

## **Brecht, revisitado**



**págs.  
6 - 7**

# SUMARIO

## **En la sala de la ENT**



**pág.  
8**

## **Teatro en Navarra**



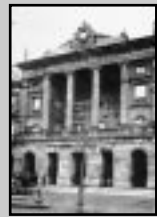
**pág.  
9**

## **Actividades de la ENT**



**págs.  
12- 16**

## **El teatro, de ayer a hoy**



**págs.  
17 - 18**

## **teatro • antzerki**

**Revista de la Escuela Navarra de Teatro Nafarroako Antzerki Eskolaren aldizkaria**

**(Patrocinada por el Gobierno de Navarra)**

Nafarroako Gobernua  
Hezkuntza eta Kultura  
Departamentua



Gobierno de Navarra  
Departamento de  
Educación y Cultura

**Número 3 Zenbakia. Junio - Ekaina**

**Redacción y Coordinación:**

**Heda Comunicación. Tel. (948) 27 92 99**

**Diseño: Julián Oria - Heda Comunicación**

**Impresión: Aralar**

**Tirada de 4.000 ejemplares. Difusión gratuita**

**c/ San Agustín, 5, Pamplona/Iruñea. Tel. (948) 229239**



*Alrededor de la Commedia dell'Arte*

# Desde Riccoboni hasta nosotros

**S**on tantas, y todas válidas, las razones que nos llevan a reconsiderar la **Commedia dell'Arte** hoy como una fuerza dinámica, moderna, progresiva del Arte Escénico: la fuerza comunicativa, la sencillez requerida por el propio montaje, la implicación perfecta de todos los artistas en escena durante la representación, la absoluta falta de ambigüedad sobre su propio significado a un tiempo artístico y social: divertir al público. Símbolo de todo eso (y de otras muchas cosas), la Máscara.

La Máscara como "Detonador expresivo". El actor se la coloca y el personaje existe inmediatamente. Pero el actor "sabe todo" del personaje, que existe antes e independientemente del texto, que es parte viva de cualquier comedia en la que puede entrar a formar parte.

Cuando el personaje de la Commedia dell'Arte no lleva máscara, no comunica lo mismo, porque en dicho mundo vive y existe en virtud de un principio, la Máscara que influye en todo: estilo, forma, contenidos, técnicas interpretativas, vocales, físi-



cas y cualquier otra, independientemente del uso físico del objeto Máscara.

Un rostro con máscara impone, a cada instante, un engrandecimiento y una multiplicación de esa expresividad facial que ya no es visi-

ble. Un rostro sin máscara debe considerarse como "máscara móvil" y las consecuencias serán las mismas.

*Mudo a la fuerza*, de Luigi Riccoboni, fue publicado por el autor en 1717, pero, dentro de la programación de los

*canovacci* "reformadores" de Riccoboni, es el único auténticamente tradicional, basado en temas y situaciones presentes en la Commedia dell'Arte desde sus orígenes. Ya desde entonces, tras el final de los años Treinta y primeros Cuarenta del Cinquecento, la nueva forma de teatro, que acabará siendo universal con el nombre de Comedia dell'Arte, era llamada con desprecio *Zannata* o peor aún *Commedia mercenaria* o, más objetivamente, *Commedia Improvvisa* o *all'Improviso*.

*Mudo a la fuerza* es un buen *canovaccio* para una clase de estudiantes-actores. Es un clásico que me gustaría definir como "pluriepocal". Contiene los temas originarios pero estructurados de una forma más "madura" con respecto a los *canovacci* más antiguos y deja una gran amplitud para la invención "actual".

Es ésta, precisamente, la fuerza de la Commedia dell'Arte: sabe regenerarse y continuar siendo moderna con temas que, aunque ajenos a ella misma, son siempre los mismos: Amor, Hambre, Avidéz, Miedo, y por debajo, sin nombrarla demasiado, la Muerte.

**MATERIAL DE BELLAS ARTES  
MARCOS Y MOLDURAS DE CALIDAD  
LAMINAS Y GRABADOS**

C/ Mayor, 27  
31001 PAMPLONA  
Teléfono 22 10 87



Commedia dell'Arte izeneko arte eszeniko mota arin bat, gaurregungoa eta aurrerakoa dela pentsatzera garamatzaten arrazoiak ugari dira eta denak oso sendoak: indar komunikatiboa, muntaiak berak eskatzen duen sinpletasuna, obra osoan eskatzen den artista guztien inplikazioa, bere esannahiaren anbiguetate artistiko eta soziala, aldi berean... Helburua hau da hitz batez esanda: publikoari gozarazi. Honen guztiaren, eta are gauza asko gehiagoren adierazle nagusia maskara da.



Todo dentro de la comicidad más absoluta, porque el reír es una medicina, la única conocida, contra el Miedo.

Teniendo en cuenta el ámbito escolar de este montaje, es pertinente precisar dos cosas: nuestro *Mudo a la fuerza* es, sin duda, un montaje, pero no un espectáculo "regular", porque la preparación y los medios son limitados con respecto a los montajes regulares. Este espectáculo se puso en escena durante cinco días y representó la clausura de un periodo concreto de estudio.

La segunda observación tiene que ver con la doble función de este trabajo, es decir, con el proyecto de montaje de un espectáculo de Commedia dell'Arte entendido como acercamiento, estudio y, por qué no, profundización en un género teatral histórico de gran importancia para una completa formación de las



### **Mudo a la fuerza**

*Arlecchino* • Maite Lafuente  
*Lelio* • Carlos Bergasa  
*Posadera* • Marta Ros  
*Pantalone* • Virginia Alvira  
*Violeta* • Rocío San Matías  
*Mario* • David Goñi  
*Capitano* • César Viedma  
*Silvia* • Rosa Arnedillo  
*Scapino* • Patxi Larrea  
*Dottore* • Maite Redín  
*Flaminia* • Virginia Senosiain.  
 Dirección • Antonio Fava.

nuevas generaciones de actores.

Al público ofrecemos, pues, una representación que es al mismo tiempo divertimento puro y una seria y profunda investigación profesional.

Bersortu eta gaur egunera-ko egokia izaten nola segitu jakitean datza Commedia dell'Arteren indarra.

Horretarako betiko gaiez mintzo da: maitasunaz, goseaz, beldurraz eta azpitik, gehiegi nabarmendu gabe, heriotzaz.



### **El uso de las máscaras**

Los personajes de los Viejos (*Pantalone* y *Dottore*) del *Capitano* y de los Criados de sexo masculino (*Arlecchino* y *Scapino*) llevan una máscara que corresponde a su propia cara, perteneciendo al personaje como parte de su propio cuerpo; los personajes sin máscara (los Enamorados hombres y mujeres y las Criadas) usan la expresión de su rostro en un contexto expresivo que estilísticamente no es otro que el mismo de los personajes con máscara.

Hay, por otra parte, otro tipo de máscara que llamamos "social" que no caracteriza al personaje, porque es un objeto de uso como puede serlo unas gafas o un gorro. Este tipo de máscara la usan los enamorados en momentos concretos de la comedia.

Todos los personajes de toda la Commedia dell'Arte corresponden a cuatro tipos fijos fundamentales: El Viejo (*Pantalone* y *Dottore*); los Enamorados (El, Ella; en la misma comedia pueden aparecer de una a tres parejas); los Criados (hombres y mujeres); el *Capitano*.

Nombres famosos de per-

sonajes de la Commedia dell'Arte son *Pantalone*, *Dottor Graziano*, *Flaminia*, *Orazio*, *Arlecchino*, *Pulcinella*, *Scapino*, *Colombina*, *Smeraldina*, *Capitán Fracassa*, *Capitano Scarabombardone*.

### **¿Cómo modernizar?**

Una modernización total de la Commedia dell'Arte no es una operación cultural original porque esto ya ha ocurrido históricamente, ya que es la Commedia dell'Arte la que está en el origen del teatro moderno y ha sido ella la que ha dado el impulso para la "invención" de las nuevas formas teatrales que poco a poco fueron apareciendo.

Tratar la Commedia, hoy, como fenómeno teatral que continúa teniendo vigencia es una operación mucho más moderna porque ciertos aspectos formales y ciertos principios universales se mantienen de forma irrenunciable (Máscara, Improvisación, Tipos Fijos, Estética Histórica) para así garantizar el reconocimiento del género, pero a través de esto la Commedia desarrolla nuevos ritmos, nuevos lenguajes, habla y piensa como el público de la sala, que no es el mismo ni con la misma cultura de aquel del siglo XVI.

Esperamos que este *espectáculo-experimento* haya sido también para vosotros espectadores un espectáculo en el que gozasteis de principio a fin.

**Antonio Fava**  
*Pamplona, mayo de 1995*  
 Traducción del italiano de  
 F. Javier Larrea

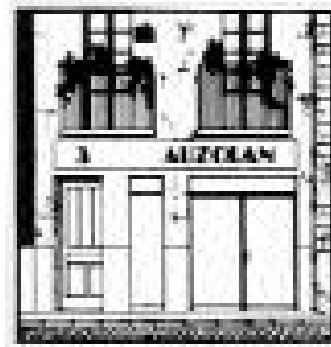


**Tel. 22 43 46 PAMPLONA - IRUÑA**

## **AUZOLAN**

**LIBURUDENDA  
 LIBRERIA**

San Gregorio 3  
 31001 IRUÑA-PAMPLONA  
 TELEF. 22 36 14





## Revisar a Bertolt Brecht

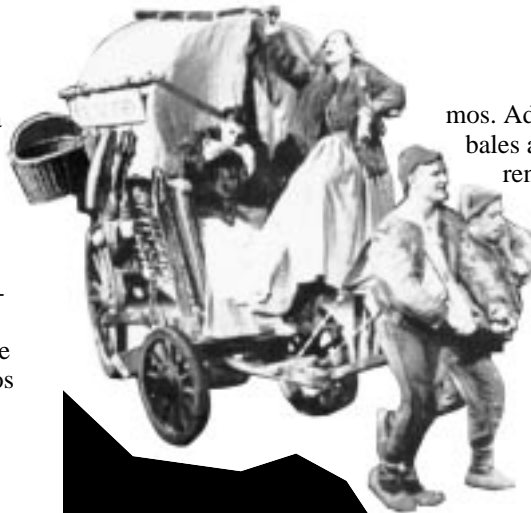
# Brecht, revisitado

Volver, hoy, a Brecht, a sus valiosos juegos dialécticos sobre las cosas de los hombres, resulta como mínimo estimulante. Uno se plantea, incluso, si desempolvarlo no podría ayudar a los escenarios a arrojar algo de luz sobre el futuro que estamos gestando los europeos del presente. Pero una vez en ello no puedo evitar que me asalten ciertas dudas sobre su efectividad real. No puedo dejar de preguntarme si, en realidad, el teatro de Brecht no pertenece ya a una época demasiado alejada de la nuestra para ser efectiva.

La prolífica y dilatada obra escrita de Bertolt Brecht transita prácticamente toda la primera mitad de este siglo. Está unida a él como uno de sus patrimonios de renovación artística, de modernidad y de influencia universal fundamentales. Pero esa época, aunque reciente en el tiempo, difiere de la nuestra en un aspecto esencial: el alcance real de la palabra desde la tribuna teatral.

Porque hubo un tiempo en el que la palabra como código de comunicación verbal aún no había estado sometida al desgaste de la acumulación de medios y al consiguiente desarrollo de sus posibilidades de persuasión masiva que hoy le conocemos.

Y en este sentido, la fuerza del lenguaje del teatro de Brecht como medio de transmisión verbal de ideología, de persuasión,



**Prestatuak gaude gure kabuz pentsatzera antzerkira joateko, gaur egun? Ezin da horretaz seguru egon. Mende bukaera honetako baliabideen oparotasuna nabaria da. Etengabeko bonbardaketak erabili eta botatzeko konsigna bihurtzen ditu mezuak. Zalantza hauek argitzeko biderik hoberena da Brecht eszenara eramateko esperimentera zuzenean jotzea.**

de especulación filosófica, de moralización colectiva, ¿no se sustenta quizás en técnicas demasiado dialécticas para la decodificación contemporánea en la penumbra de un teatro de hoy en día?

Las fábulas y las situaciones brechtianas se sustentan generalmente en paradojas y parábolas. Los personajes que las construyen y transitan suelen expresarse con grandes dosis de sentencias y aforis-

mos. Además, esos actos verbales acostumbran a transparentar sin recato la voz, el pensamiento, la intención moralizadora o demoledora del poeta. Por otra parte, el personaje brechtiano, la admiración, la burla o la piedad, no suele suscitarse directamente; casi nunca vienen de sus posibilidades de triunfo o de fracaso, sino de la propia situación paradójica en la que está inscrito. Toda una sofisticada elaboración destinada a que las paradojas y parábolas, aforismos y sentencias, personajes y mecanismos de identificación produzcan su efecto de aprehensión y de ironía después de que el espectador ejercite su raciocinio: el famoso *verfremdungseffekt* o efecto de distanciamiento.

¿Estamos preparados hoy para ir al teatro a pensar por nuestra cuenta? ¿Lo está alguien realmente para tomarse hoy ese respiro intelectual? ¿Habrá alguien aún a quien eso le pueda apetecer? No puede estar uno muy seguro de ello en la exuberancia mediática de este fin de siglo, donde el bombardeo constante convierte los mensajes en consignas de usar y tirar de efecto inmediato.

Por supuesto que la mejor manera de responder a esas dudas es yendo directamente al experimento de poner en esce-

LIBRERIA - LIBURUDENDA

# irrintzi

Textos teatrales

c/ Navarrería, 29 • Tel. 55 29 10  
ESTELLA - LIZARRA

# Café Lehio

Infusiones y Cafés

C / Javier, 7. Pamplona



## *No sólo de amor vive el hombre*

Director del taller • Joan Abellán

Ayudante • M<sup>a</sup> José Sagüés

Presentadora de la velada • Ciel Brooijmans

Actores • Carlos Bergasa, Virginia Alvira, Rosa Amedillo, Rocío San Matías, Marta Ros, Maite Lafuente, Maite Redín, Nerea López, Ciel Brooijmans, César Viedma y Raquel González

na a Brecht, hoy.

Para mí, de todo el teatro de Brecht, hay una parte cuyo contenido sea quizás el más capaz de divertir y hacer pensar a un público actual. Son casi todas sus primeras obras. Las del Brecht joven, suele decirse. Un teatro que acentúa más los enunciados irónicos y demolidores de las situaciones y en el que sus personajes se desenvuelven en paradojas cómicas y cónicas en sí mismas. Obras que funcionan como compactos cañamazos de una nueva comedia del arte que plantean jaques radicales a las costumbres en plena época de cambio radical de costumbres.

El posterior, el del Brecht más maduro, el de su etapa de asunción para el arte de las doctrinas marxistas y de su largo y duro periplo del exilio, es distinto. De más envergadura épica y con grandísimos per-

sonajes para grandes actores. Toda esa obra ingente mantiene su grandeza y su belleza, y perdura como testimonio fundamental de una época convulsa. Pero quizás hoy sufra el peso de la enorme carga didáctica que le supone su ambición explícita de mostrar dialécticamente los grandes procesos sociales. Y también el de la considerable radicalización didáctica de sus parábolas y del maniqueísmo de sus paradojas.

Y no es que los temas de este gran teatro brechtiano hayan caducado. Ultimamente parece que la historia se empeña en demostrar que no han cambiado tanto las cuestiones de fondo en Europa, en el mundo. Pero quizás, hoy, resulte excesiva su densidad de verdades por minuto para mantener las orejas abiertas con la misma atención que conseguía de los públicos de otros

momentos de la historia europea.

Pero, en cambio, para ese teatro del primer Bertolt Brecht, del más fresco y doméstico, que citaba antes, casi no ha pasado el tiempo. Con su regusto expresionista y a veces hasta dadá, continúa siendo un material más que apto para el gozo teatral de actores y público.

Un material que, para un director, comporta una obligación suplementaria a la de escenificar cualquier autor de peso. Brecht, como todo el buen teatro, pide buscar -y encontrar, por supuesto-, una buena vía para facilitar su comprensión a quien lo realiza y a quien lo recibe. Pero en Brecht, el joven y el maduro, esa vía exige siempre la consecución de un tempo escénico preciso. Un tempo que permita desarrollar de forma suficientemente legible las tesis de una situación brechtiana, sin que pierdan su capacidad de provocar la sorpresa y la diversión.

Y también es un material excelente para que los jóvenes actores se acerquen a formas de representar en las que la escena no es sólo la casita de vivir conflictos emotivos, sino la tribuna de la vivisección estrictamente teatral de los actos humanos. El teatro de Brecht es bueno para el aprendizaje de los jóvenes actores porque exige de ellos cosas esenciales de su trabajo: claridad y concreción, humor e inteligencia, y, sobre todo, imaginación. Imaginación teatral para hacer curiosas de ver en escena las cosas de los hombres.

Por todo eso, creo que hoy no hay más remedio que visitar a Brecht.

*Joan Abellán*

Bertolt Brecht  
Ausburgen jaio  
zen 1898ko  
otsailaren 10ean.  
Unibertsitatean  
ikasketa laburrak  
egin ondorean  
"Baal" idatzi  
zuen eta 1922an  
"Danbor hotsak  
gauen"  
estrenatu zuen.

1926an "Lau  
sositako opera"  
eraman zuen  
eszenatokira.  
1933 eta 1947  
bitartean  
Danimarka,  
Finlandia eta  
Estatu Batuetara  
herbesteratu zen

. Herralde  
horietan "Ama  
ausardia eta  
seme-alabak"  
"Galileoren  
bizitza" eta  
"Klarionezko  
zirkulu  
kaukasiarra"  
obrak  
montatzeari ekin  
zion.

1947an  
Europara itzuli  
eta bi urteren  
buruan "Berliner  
Ensamble"-a  
eratu zuen.  
Hortik aurrera  
Brecht-ek  
denbora gehiago  
eman zuen  
produkzio  
lanetan obra  
berriak idazten  
baino. 1956ko,  
abuztuaren  
14ean hil zen  
tronbosi  
koronarioak jota.



# Ofimatica

ENCUADERNADORAS, PLASTIFICADORAS,  
CIZALLAS Y GUILLOTINAS

Pol. Ind. Mutilva Baja C/G, nº 27-D • Tel 15.25.00



**aika.** c/Mayor 83.31001-Iruñea • Tel 22.71.70



# Actividad teatral en la sala de la ENT entre el 1 de marzo y el 24 de junio



- 2 de marzo:  
**Klowntrapublicidad**  
Oihulari Klown
- 5 de marzo: **¿Dónde está el arco iris?**  
Txirristra
- 9 de marzo: **Makinatu.**  
Taun-Taun Taldea
- 12 de marzo: **Leyendas de nuestra tierra.**  
Sambhu Teatro
- 19 de marzo: **Cineman.**  
Scaramouche
- 23 de marzo:  
**Konzertua.** Xabier Muguruza
- 26 de marzo: **El Principito.** Sambhu Teatro
- 27 de marzo:  
**Muestras. ENT-UPNA**
- 2 de abril: **No sólo de amor vive el hombre.**  
Escuela Navarra de Teatro
- 6 de abril: **Errenta.**  
Bederen Bat
- 7 de abril: **Recuerdo malevo.** Los Morochos
- 9 de abril: **King-Kong palace.** A. T.  
Universidad Santiago
- 10 de abril: **Muestra Curso Técnicas Teatrales.** ENT
- 11 de abril: **Muestra**



- Curso Técnicas Teatrales.** ENT
- 12 de abril: **Muestra Talleres Infantiles.** ENT
- 27 de abril: **Historias para ser contadas.** Hitz-Anaitasuna
- 28 de abril:  
**Jocomenaje al cine y a la televisión.** La Trova

- 30 de abril: **El hipócrita.** Irubide
- 1 de mayo:  
**Mirandolina.** Oncineda
- 6 de mayo: **La visita de la vieja dama.** Grupo de Teatro Inestable Mandrágora
- 7 de mayo: **Francisca Alegre y Olé.** Grupo de

- Teatro Antzerki Express
- 11 de mayo:  
**Concierto.** Los Dinosaurios.
- 12 de mayo: **A puerta cerrada.** Taller de Teatro Diskorides
- 13 de mayo: **Te lo juro por mi madre que me las voy a cobrar.** Compañía Teatral Pasadas las Cuatro
- 14 de mayo: **Retazos de soledad.** Aula de Teatro UPNA
- 19 de mayo: **El comedor de moscas. El hombre artista. Sombras con vida.** Grupo Calambur
- 20 de mayo: **La barca sin pescador.** Grupo de Teatro Antzerki
- 21 de mayo: **Bestial.** Grupo Keinu Antzerki
- 25 de mayo: **Apanize.** Koldo Amestoy, Pascal Gaigne, Edi Naudo
- 26 de mayo: **Behiak.** Irubide Antzerki Tailerra
- 31 de mayo, 1, 2, 3 y 4 de junio: **Mudo a la fuerza.** ENT
- 23 y 24 de junio:  
**Muestras ENT-Alumnos. Ella imagina** (24 de junio)

ARION  
estudio de sonido

**SERVICIOS INTEGRALES EN SONIDO**

c/ RIO EGA, 19 (trasera) • 31005 PAMPLONA

Teléfono 24.47.39 • Fax 15.16.90

Repostería Integral

Infusiones



Cafés

Tés

c/ Compañía, 9 • 31001 PAMPLONA-IRUÑA • Tel 21.31.44

# Actividad teatral en Navarra

La revista ANTZERKI • TEATRO ofrece en esta sección una muestra de los espectáculos de teatro, danza y lírica que tienen lugar en Navarra, así como los de grupos locales que actúan fuera de la Comunidad. En este número, hacemos recuento de las representacio-

nes recogidas en la prensa. Todos los grupos, entidades y programadores que deseen aparecer en esta sección en el número de otoño, pueden remitirnos información a la Escuela Navarra de Teatro.

## Estrenos de grupos navarros

- Amadis: **Auto de la pasión**. 8, 9, 10, 11 y 12 de abril. Patrocinado por el Ayuntamiento de Pamplona. En distintas iglesias.
- Compañía Titular del Teatro Gayarre: **La ratonera**. Estreno el 9 de junio en el Teatro Gayarre.
- Teatro Mármol: **Lección de Italiano**. 28 de abril en la ENT

## Grupos de fuera de Navarra

- Producciones Ñaque: **Pocos y mal avenidos**. Sala Güesera de Tafalla, 28 de abril.
- Zootrop: **Groc**. Casino de Elizondo, 14 de abril.
- Legaleón Teatro: **El silencio de las Xigulas**. Conservatorio Julián Romano de Estella (20 de abril) y Sala Güesera (12 de mayo) de Tafalla.
- Maskarada: **La importancia de llamarse Ernesto**. Salón Salesianos, 18 de mayo.

## Grupos navarros que han actuado en Navarra

- Sambhu Teatro. **Gure Lunaldeko Kondaizak**. Programa infantil del Ayuntamiento de Pamplona, 5 de abril.
- Producciones Teatrales Mármol: **Lección de italiano - Spaghetti nº 1**. Murchante, 20 de abril.
- La Trapera: **La Nona**. Ulzama, 23 de abril.
- Hitz: **Retablo jovial**. Anaitasuna, 16 de abril.
- **Historias para ser contadas**. Anaitasuna, 1 de abril.
- Amadis de Gaula: **Cuñada viene de cuna**. Estella, 7 de abril.
- Teatro Trokolo: **Alí Babá y los 40 ladrones**. Cabanillas, 19 de abril.
- Scaramouche: **La bella y la bestia**. Carcastillo, 21 de abril.
- Gabea: **Hansel y Gretel**, Carcastillo, 22 de abril.
- Teatro Kollins Clown: **Casa Kollins**. Estella, 21 de abril.
- Scaramouche: **Cinema**, Noáin, 5 de mayo.
- Julia e Irene: **Hoy primera función**. Bar Subsuelo, 11 de mayo.
- Matxin: **Espectáculo cómico**. Casa de la Juventud, 12 de mayo.
- Opera: **El diluvio de Noé**. Iglesia de Santo domingo, 3 y 4 de



## Encuentro de Teatro Joven 95

El Encuentro de Teatro Joven 95, que se desarrolló en la ENT, salas Navarro Villoslada, Plaza de la Cruz y Teatro Gayarre, sirvió para mostrar interesantes montajes de los grupos de teatro aficionado y joven de Navarra. El primer premio se lo llevó el grupo Pasadas las 4 (en la fotografía) y el segundo fue para Mandrágora. Recibieron menciones especiales Angel Sagüés, Pedro Echávarri, Ion Barbarin, Pablo Sánchez Ortigosa, Javier Horno, Iñaki Casali y los grupos Keinu e Irubide Antzerki. Intervinieron todos los grupos en la sala de la ENT, excepto Navarro Villoslada, Plaza de la Cruz y Xahutondo.

mayo. Organizó el Ateneo Navarro.

- Grupo de Teatro Independiente La Curruca: **De zapatos, espíritus y otras herejías**. Casa de la Cultura de San Adrián, 6 de mayo.

## Grupos navarros que han actuado fuera de Navarra

- TEN Pinpilipauxa: **El bailecito**. Mercado de Zaragoza, 4 de mayo, Feria del Teatro de Aragón.
- Iruña Pequeño Teatro: **Santa Juana de los Mataderos**. Basauri, 28 de abril.

## Actuaciones en el Gayarre

- 21-22 de Febrero: **Acreeedores**, Pez Luna Teatro. (Tardes de Teatro, Ayuntamiento de Pamplona).
- 1 de marzo: **Cristales rotos**. Justo Alonso presenta a José Sacristán, Magui Mira y Pep Munne. Dirigida por Pilar Miró.

- 7-8 de marzo: **La zapatera prodigiosa**. Teatro de la Danza de Madrid. (Tardes de Teatro, Ayuntamiento de Pamplona).
- 10 de marzo: **El lago de los cisnes**. Ballet y orquesta de la Opera Estatal de Odessa.
- 15 de marzo. **Carmen**. Opera Nacional de Letonia.
- 20-21 de marzo. **6 personajes en busca de autor**. Director: Miguel Narros. (Tardes de Teatro, Ayuntamiento de Pamplona).
- 25 de marzo: **Santa Juana de los Mataderos**. Iruña Pequeño Teatro. (Tardes de teatro, Ayuntamiento de Pamplona).
- 28 de marzo. Dos funciones del Ballet de Moscú: **Carmen y Cascanueces**.
- 26-27 de abril: **Duende, The Vile Parody off Address; Niños Viejos**: Compañía Nacional de Danza. (Tardes de teatro, Ayuntamiento de Pamplona).
- 4-5 de mayo: **Mephisto**. Arteszena.

- 5 de junio: Cierre de los Encuentros de Teatro 1995. **También los quiere Dios. Opereta en calderilla**. Tranvía Teatro.

## Actuaciones en la Casa de Cultura de Zizur Mayor:

- 13 de enero: Pasadas las cuatro, **Te lo juro por mi madre que me las voy a cobrar**
- 20 de enero: Aula de Teatro de la UPNA-ENT, **Historias del Zoo**.
- 27 de enero: Pasadas las cuatro, **Te lo juro por mi madre que me las voy a cobrar**
- 17 de febrero: Scaramouche. **La bella y la bestia**.
- 24 de febrero: Kilkarrak. **Agua de fuego**.
- 27 de febrero: Ados teatro. **Robinson Crusoe**.
- 28 de febrero: Sambhu Teatro. **Legendas de nuestra tierra**.
- 1 de marzo: Ziriko Ttipia. **Munduko Malabaristena**.
- 3 de marzo: Trokolo. **Colombina Enamorada**.
- 4-5 de marzo: Teatro Inestable de Astráin. **La profecía**.
- 10 de marzo: Melody Sisters. **Cuadros Clínicos**.
- 11 de marzo: Aula de Teatro Juslarocha. **Motín de brujas**.
- 17 de marzo: Sambhu Teatro. **Dos, uno y ninguno**.
- 24 de marzo: Iruña Pequeño Teatro. **Santa Juana de los Mataderos**.
- 5 de mayo: Nats Nus. **Bolero**.
- 12 de mayo: Tempomobile. **Heart Strings**.
- 19 de mayo: Mar Gómez. **La matanja de Tezas**.
- 26 de mayo: Piejuntapie. **Ara**.
- 5 de junio: Taller Teatro San Juan de la Cadena.
- 8 de junio: Compañía Titular del Teatro Gayarre. **La ratonera**.

## Ronda de primavera

• La Ronda de Primavera ha recorrido los pueblos navarros de entre 200 y 775 habitantes. Este programa, organizado por el Gobierno de Navarra, se ha desarrollado entre el 13 de mayo y el 25 de junio. Han tenido lugar 16 representaciones de teatro, 10 conciertos, 4 proyecciones de cine y 1 espectáculo de danza tradicional.



# No digas nada

## I

*El Hombre está sentado en una silla. La Mujer, las manos apoyadas en su respaldo, está con él.*

MUJER: Hace tiempo que dejé de buscarte. (pausa)

HOMBRE: Me lo imaginaba. (pausa). No. Lo sabía. (pausa)

MUJER: ¿Cómo estás?

HOMBRE: Solo.

MUJER: Siempre lo estuviste, pero no querías verlo.

HOMBRE: Ahora lo veo.

MUJER: Ahora es tarde.

HOMBRE: Lo sé.

MUJER: Hace mucho tiempo que dejé de buscarte.

*Oscuro*

## II

*El Hombre es más joven, más sano y fuerte. Con él, su madre.*

MADRE: Sal por esa puerta... y no volverás a entrar.

HOMBRE: ¿No me has oído? Eso es precisamente lo que quiero. (pausa)

MADRE: Vete... (pausa) Volverás.

HOMBRE: No volveré, lo sabes. Ya no soy tu niño. Ya no puedes engañarme. (pausa)

HOMBRE: ¡Ya no soy tu niño! ¡Ya no te necesito!

MADRE: Lo veremos.

HOMBRE: Lo verás. (pausa)

HOMBRE: Me gustaría que hablásemos. (pausa) Pero no podemos.

MADRE: Ni siquiera lo intentas.

HOMBRE: Nunca hemos sabido cómo hacerlo.

MADRE: Desapareces durante días y noches. No sé nada de ti, no te conozco...

HOMBRE: Ni sabremos.

MADRE: No quieres oírme. Reconoces la verdad y te duele saber que tengo...

HOMBRE: Tienes razón.

MADRE: ... que tengo razón cuando digo que te estás matando, que, aunque no sé el qué, algo está...

HOMBRE: He dicho que tienes razón. Yo no quiero oírte.

MADRE: ... algo está acabando contigo.

HOMBRE: ¡Eres tú, madre! Me estás dejando seco. Como a él. No tienes vida propia..., así que te tragas la de los demás. (pausa)

HOMBRE: Adiós.

MADRE: Una vez la tuve.

HOMBRE: ¿Qué?

MADRE: La vida. (pausa) Una vez la tuve, mi propia vida. Y era buena. (pausa) Era una buena vida.

HOMBRE: Me hubiera gustado ver cómo eras.

MADRE: Te hubiera encantado. (pausa) Sí. (pausa) Era joven. Nunca estaba sola. (pausa) Tú te pareces mucho.

HOMBRE: ¿A quién?

MADRE: A mí entonces. Y ella me recuerda...

HOMBRE: ¿A quién? ¿A quién, madre? ¿A él?

MADRE: A él. (pausa). No la dejes nunca.

HOMBRE: No puedo dejarla, madre. Porque no la tengo.

MADRE: ¡Si supieses mirar! Es tuya. Y tú..., tú...

HOMBRE: ¡Yo no soy nadie! (pausa) Olvídate.

MADRE: ¿Dónde vas?

HOMBRE: Lo sabes muy bien.

MADRE: ¿Otra vez con la zorra? (pausa)

HOMBRE: La jodida zorra es la mitad de mi vida.

MADRE: Podría ser tu madre.

HOMBRE: Podría parecer tu hija. (pausa)

MADRE: Os imagino juntos.

HOMBRE: ¡Imagina alguien para ti! Esa... criatura no debió venir aquí.

MADRE: Con ella descansarías.

HOMBRE: Sólo unas noches y tuvo que venir aquí. ¡Yo no necesito un

jodido descanso!

MADRE: ¿Por qué fumas esa mierda para dormir? Y para escribir. Y...

HOMBRE: ¿Eso es lo que te preocupa? (pausa) No sabes nada de mí. (pausa) Imposible arreglar en mi vida lo que jodiste en la tuya. (va a salir)

MADRE: Viviréis una buena vida. Juntos. (pausa) (una vez sola) Una buena vida.

*Oscuro*

## III

*El Hombre está con otra Mujer.*

MUJER: No deberías haber venido.

HOMBRE: Lo necesitaba. No importa los años que pasen, parece ser que cuando huyo lo hago siempre hacia ti. (pausa)

HOMBRE: También están los escritos malditos. Los jodidos malditos escritos. Y asegurarme...

MUJER: Cógelos y vete. Yo tenía suficiente con tu recuerdo.

HOMBRE: Entonces tampoco solía encontrar aquí lo que quería.

MUJER: ¿Qué quieres que te diga? ¿Que me alegro de verte? ¿Qué esperabas? (pausa)

MUJER: Preferiría no haberte visto. (pausa)

MUJER: He ido al médico. Puedes irte tranquilo. (pausa)

HOMBRE: No era sólo una respuesta. (pausa) O quizás eran todas las respuestas. (pausa) Vine andando hasta aquí. (pausa) Quería volver a...

MUJER: No sería lo mismo. Ya no somos los mismos.

HOMBRE: Lo daría todo por tenerte una vez.

MUJER: Ahora no podrías tenerme. (pausa)

MUJER: Aquí no fumes mierda.

HOMBRE: ¡No iba a fumar! ¡No puedo hacerlo!

MUJER: ¡Lo sé! ¡Pero yo no tengo la culpa! No la busques en mí. (pausa)

HOMBRE: Yo tampoco. (pausa)

HOMBRE: No te entendería. Creo que por eso te apartaba de mí con la cabeza para volver a atraerte con las manos.

MUJER: No hacía falta que vinieras. Y para decir esto. Tú de mí sólo querías aprender. Y por mi parte, tu hueco en mi cama fue ocupado rápidamente. El calor es siempre el mismo.

HOMBRE: No. No lo es.

MUJER: Tengo más años que tú, y en ellos...

HOMBRE: Ahora no. Yo soy mucho más viejo.

MUJER: Nunca perdiste aquel miedo.

HOMBRE: Ahora no estoy asustado.

MUJER: Me recuerdas lo que olvidé. Preferiría no haberte visto.

HOMBRE: Pero lo has hecho.

MUJER: ¿Y qué harás ahora? ¿Recorrer la vieja ciudad buscando cada una de aquellas bocas?

HOMBRE: Les debo al menos eso. (va a salir)

MUJER: Quiero que te vayas. (pausa)

MUJER: ¡Vete! (pausa)

MUJER (sola): No deberías haber venido.

*Oscuro*

## IV

*El Hombre está con la primera Mujer.*

MUJER: Te llamaré. Ella es Nada. Viviremos juntos.

HOMBRE: Pensaba hacerlo. (pausa) Olvídale ahora. (pausa) Ven aquí. No prometeré nada. No voy a mentirte. Sólo ven. (pausa) Cuando te cabreas se te cierran los ojos como si me estuvieses apuntando. Esos ojos que...

MUJER: ¡Cállate! Estás colocado.

HOMBRE: De acuerdo. Me callo. Y estoy colocado. (pausa) Me gusta tu silencio. Entonces puedo escuchar tu respiración, la que se te escapa sin querer cuando yo...

MUJER: Cada noche es la misma. (pausa) Se repite como una pesadilla.

HOMBRE: Puedo hacer que no lo sea. Si me dejas...

MUJER: Cada noche me deja el mismo sabor que la anterior.  
 HOMBRE: Acércate. (pausa) Más.  
 MUJER: Siempre puedes conmigo.  
 HOMBRE: Sólo quiero quedarme aquí el resto de la vida.  
 MUJER: Quédate, por favor.  
 HOMBRE: En tu regazo caliente.  
 MUJER: ¡Tiene que haber algo más! En mí lo hay. (pausa) Pero tú...  
 HOMBRE: ¿Qué más puede haber? Este momento... (pausa) ¿Qué más puede haber?  
 MUJER: ¿Qué momento? (pausa) Tiene que haber algo.  
 HOMBRE: Lo hay. Créeme. Ahora ven.  
 MUJER: Por última vez.  
 HOMBRE: ¿Qué?  
 MUJER: Por última vez. (Silencio)  
 MUJER: Sólo sabes acercarte así. Te falta valor. (pausa) Creo que el daño me lo hago yo sola.  
 HOMBRE: ¿Qué?  
 MUJER: Tengo la voz rasgada de llamarte.  
 HOMBRE: Utiliza el teléfono. (pausa) Y ahora me callaré. Pero tú no... no cierras la boca.  
 MUJER: Por última vez.  
 Oscuro

## V

### Hombre y Madre.

MADRE: He luchado duro. Por ti.  
 HOMBRE: Y yo te lo agradezco. Madre.  
 MADRE: Entonces ponte en pie. Tú solo. (pausa)  
 MADRE: ¡Hazlo, por Dios!  
 HOMBRE: Nunca lo haría por él. Me ha abandonado, mamá. Tu maldito dios me ha dejado clavado a un cuerpo podrido... y solo. (pausa) Ahora dime por qué, Madre. (pausa)  
 MADRE: No existen razones. Pero te queda la propia vida.  
 HOMBRE: Para llenarla ¿con qué?  
 MADRE: Con alguien.  
 HOMBRE: Quisiera verte en mi lugar, cómo te hundirías en mi lugar hasta ahogarte en tu propia mierda.  
 MADRE: Tu propia mierda te ha traído hasta aquí. (pausa) Olvídala. (pausa)  
 HOMBRE: Voy a casa... (pausa) Te necesitaré cuando vuelva...  
 MADRE: Allí estaré. Sabes que allí estaré.  
 HOMBRE: Sí. (pausa)  
 HOMBRE: Madre, quiero que sepas que lo que hice...  
 MADRE: No me interesa.  
 HOMBRE: ... lo que tú piensas que me ha condenado...  
 MADRE: ¡No me interesa!  
 HOMBRE: Ahora me está matando. (pausa)  
 MADRE: Lo sé. (pausa) Ahora vuelve, ¿verdad?  
 HOMBRE: Y duele.  
 MADRE: Creía... Parecía que tú te ibas a salvar. (pausa) No te preocupes. Es sólo vivir. A veces escuece. (pausa larga) ¿Fuiste por fin al teatro?  
 HOMBRE: Sí. Fantástico.  
 MUJER: Yo diría algo irrepetible. Y emocionante.  
 HOMBRE: Sí. Emocionante.  
 Oscuro

## VI

### El Hombre y la segunda Mujer trabajan. El está liando un cigarrillo de hachís. Leen en silencio.

HOMBRE: Dime. Di lo que sea. (pausa)  
 MUJER: No sé... (pausa) Es fresco.  
 HOMBRE: Aburrido. (pausa)  
 MUJER: Fresco, sencillo.  
 HOMBRE: Aburrido. (pausa)  
 MUJER: Aburrido. (pausa) Tú no estás dentro.  
 HOMBRE: Entonces no sé dónde estoy.  
 MUJER: Conmigo. En mi casa. En mi vida. (pausa)  
 MUJER: No es suficiente, ¿verdad?  
 HOMBRE: De verdad creía que iba a serlo.

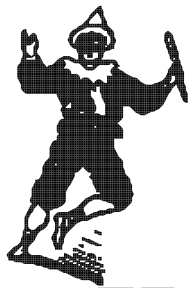
MUJER: Pides demasiado. (pausa) Yo adoro encontrarte aquí cuando vuelvo por la noche.  
 HOMBRE: No es como yo imaginaba.  
 MUJER: Te estás ahogando. (pausa) Unos meses más y empezarás a buscar desesperadamente.  
 HOMBRE: No es cierto. Tú me lo das todo.  
 MUJER: Yo no diría exactamente todo. Pero, en algún aspecto te doy más de lo que nadie te dará.  
 HOMBRE: Es pobre.  
 MUJER: Es real. Mutua satisfacción real.  
 HOMBRE: Volvamos al trabajo.  
 MUJER: Volvamos a esto. Lo demás puede esperar.  
 MUJER: Hay tiempo. Tranquilo.  
 HOMBRE: Si supieras que yo no...  
 MUJER: Sé todo lo que hay que saber.  
 HOMBRE: Quisiera...  
 MUJER: No digas nada más. No pidas nada. Sé lo que necesitas. (pausa) Va a ser mejor a partir de ahora.  
 Oscuro

## VII

### El Hombre y la primera Mujer.

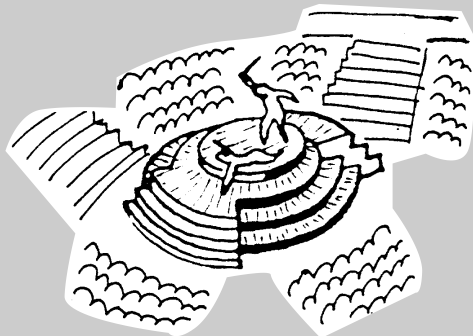
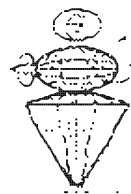
MUJER: Puedes pasar.  
 HOMBRE: Te lo agradezco.  
 MUJER: No podía dejarte fuera.  
 HOMBRE: Sí podías.  
 MUJER: No quería. (pausa)  
 MUJER: Tengo la sensación de no conocerte.  
 HOMBRE: He cambiado.  
 MUJER: No tanto.  
 HOMBRE: No lo sabes.  
 MUJER: Es cierto. Ya no sé nada de ti. Es como volver al principio. De cero.  
 HOMBRE: Volver. Al principio. De cero. (pausa)  
 HOMBRE: Podías. Y lo hiciste muy bien.  
 MUJER: Hice, ¿qué?  
 HOMBRE: Dejarme fuera.  
 MUJER: Nunca llegaste a estar dentro.  
 HOMBRE: Quizás. (pausa)  
 HOMBRE: ¿Ya no me odias? (pausa)  
 MUJER: Ya no importa si estás o no. (pausa)  
 HOMBRE: Estás preciosa. Perdona, no...  
 MUJER: Déjalo. Me gusta que me lo digan. (pausa)  
 MUJER: Nunca llegué a odiarte. (pausa)  
 HOMBRE: ¿Eres feliz?  
 MUJER: Lo intento. (pausa) No suele dar resultado. (pausa) Estoy sana.  
 HOMBRE: Bien. (pausa) Eso está bien. (pausa)  
 MUJER: ¿Algo más? Me están esperando.  
 HOMBRE: ¿Quién?  
 MUJER: Alguien.  
 HOMBRE: Alguien... alguien te espera. (pausa)  
 MUJER: Hace tiempo que dejé de buscarte. (pausa)  
 HOMBRE: Me lo imaginaba. (pausa) No. Lo sabía. (pausa)  
 MUJER: ¿Cómo estás?  
 HOMBRE: Solo.  
 MUJER: Siempre lo estuviste, pero no querías verlo.  
 HOMBRE: Ahora lo veo.  
 MUJER: Ahora es tarde.  
 HOMBRE: Lo sé.  
 MUJER: Hace mucho tiempo que dejé de buscarte. (pausa) Te busqué durante más días aún. Me cansé.  
 HOMBRE: Lo sé. (pausa)  
 MUJER: Nunca supiste decírmelo.  
 HOMBRE: Lo sé. (pausa)  
 MUJER: Nunca me lo digas. (pausa) Ahora ya no digas nada.  
 Oscuro

**Marta Ros**  
 alumna de Dramaturgia de la ENT



# Actividades de la ENT

## Hasta el siglo que viene



### Seminario sobre teorías dramáticas del siglo XX

Del 27 de marzo al 3 de abril de 1995 nos hemos codeado con teóricos y personalidades del teatro. Todos ellos expertos que asustaban un poco con su erudición. Con alguna reserva por el "rollo" que, suponíamos, tendríamos que aguantar, pero con militancia teatral, acudimos a la sala Carlos III y, la verdad verdadera es que los expertos sabían muy bien a quien tenían enfrente y, quizás por tener que ver con el teatro o, no les quitemos mérito, porque son buenos, las conferencias resultaron de lo más amenas e interesantes y, desde luego, "conectaron con el público". Y esto lo demuestra el hecho de que cada día había que traer del aulario de la UPNA más sillas, ya que se llenaba la sala. La media de asistencia ha sido de unas cincuenta personas; unas treinta que asistimos de manera regular a todas las conferencias y otras veinte que variaban, bien por el ponente, bien por el tema de la ponencia.

Después de su paso por Pamplona, los ponentes han quedado cual naranjas en época de gripe. Desde su llegada a Pamplona estuvieron en activo y los cafelitos después de la conferencias eran de lo más jugosos; todo cobraba un ambiente más lúdico y algunos de los conferenciantes se relajaban al humo de sus cigarrillos.

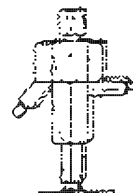
bres conocidos por todos, pero sobre los que en realidad poco sabemos.

De Brecht conocemos su obra, pero el tono coloquial de Jaume Melendres nos acercó también al Brecht humano, con sus contradicciones y preocupaciones...

Ramón Simó supo disipar dudas acerca de Stanislavski, que después de pasar por muchas manos, la mayoría de la veces nos llega desvirtuado.

Recuerdo que conocí a Artaud en un exposición de pintura, antes de conocer su labor teatral. Su biografía me pareció fascinante y un correcto Jesús Rubio nos adentró en su obra de manera precisa y exhaustiva.

Peter Szondi era, quizá por la tardía edición de sus libros en este país, el nombre menos conocido de este seminario. Javier Orduña fue el ponente encargado de presentárnoslo,

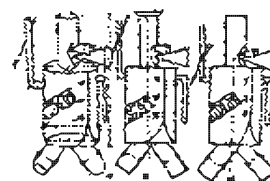


MIN.  
len i  
Cen A  
me A  
NOME



de co  
ti que

MOON



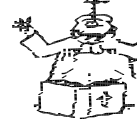
aunque entre el público no quedasen las cosas muy claras.

Un ingenioso J. Antonio Hormigón profundizó en la figura de Meyerhold y aprovechó también para apuntar ciertos comentarios sobre la actual situación de los escenarios.

Para finalizar el seminario, Carla Matteini hizo un recorrido por los nombres más importantes de la dramaturgia de nuestro siglo. De forma muy amena captó nuestro interés y despertó la curiosidad de los asistentes por conocer alguno de los autores que apuntó.

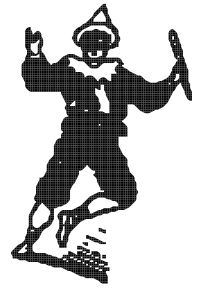
En resumen, el seminario fue de gran interés por la revisión de una cultura teatral que, sobre todo para los más jóvenes, era en gran parte desconocida.

David Martínez Atozki



- Dessins de GROSZ pour le film de "Schweyk".





## Las marionetas, a escena

La Escuela Navarra de Teatro convocó un curso sobre marionetas: "Construcción, manipulación y puesta en escena". El número de alumnos fue de diez.

El curso comenzó con una aproximación a la historia de los títeres, para posteriormente centrarse en el conocimiento de dos tipos de marionetas: títeres de guante y sombras y transparencias.

Trabajamos todos los aspectos necesarios, para culminar con el diseño de la puesta en escena de un texto clásico que se pudiera montar combinando las dos técnicas señaladas. El

texto fue *Los músicos de Bremen*.

Construimos los muñecos y se trabajaron los ejercicios básicos para adquirir la técnica fundamental y necesaria que exige la manipulación de este tipo de títeres.

También hicimos la dramaturgia y llegamos al planteamiento de la puesta en escena general de la obra, incluida música, escenografía, etc.

Por la falta de tiempo, no pudo realizarse la puesta en escena total. Detectamos que

este tipo de Arte es todavía minoritario y que no tiene la misma demanda que el teatro de actor, pero creemos que ha sido importante plantearnos esta experiencia para continuarla y ampliarla en años sucesivos.

## Trabajar la voz

Assumpta Bragulat, profesora del área de voz de la ENT (en la imagen), ha impartido dos cursos para profesionales que utilizan la voz como instrumento de trabajo, al que asistieron veintidós profesionales de la enseñanza, del periodismo y la logopedia. Estos cursos se han realizado por la insistencia de algunos alumnos que los demandaban y que ya han solicitado su continuación durante el próximo curso.

Los contenidos de estos cursos son básicamente ejercicios y técnicas de relajación, respiración e impostación de la voz. Es un trabajo muy individualizado, progresivo y de resultados a medio o largo plazo. Los objetivos que se plantean son dar unas pautas para incidir en los hábitos mal adquiridos, de manera que cada alumno pueda ejercitarse en el futuro y con mucho rigor, dando continuidad al trabajo, que es en lo que se basa principalmente el éxito a la hora de obtener resultados.



mente ejercicios y técnicas de relajación, respiración e impostación de la voz. Es un trabajo muy individualizado, progresivo y de resultados a medio o largo plazo. Los objetivos que se

plantean son dar unas pautas para incidir en los hábitos mal adquiridos, de manera que cada alumno pueda ejercitarse en el futuro y con mucho rigor, dando continuidad al trabajo, que es en lo que se basa principalmente el éxito a la hora de obtener resultados.



### "EL REGALO DIFERENTE"

Juguetes de hojalata, marionetas, cajas musicales, caballos de cartón, soldaditos de plomo, juguete histórico "Payá", miniaturas, etc.



Bajada de Javier, 4 • Tel. 22 66 52 • Pamplona



SERVICIO

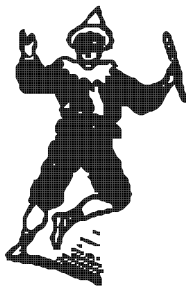
**FONO POLLO**

**RESTAURANTE A DOMICILIO**

HORARIO 13 A 16 Y DE 20 A 24  
MENUS DIARIOS

15 15 00

Y EN CASA ANTONIO, MENUS DEL DIA, RESTAURANTE A LA CARTA  
San Fermín, 55. Pamplona 24 64 93



## Actividades de la ENT

# Técnicas teatrales para jóvenes

### Festival Benéfico Recreativo

En escena: Amaia Ariztegui, Alberto Beorlegui, Xabier Chivite, Elena del Castillo, Pablo Gortari, Isabel Larranjeira, Eva Maestro, Ion Rey, Vanessa Sánchez, M<sup>a</sup> Dolores Tarrafeta y Menchu Uriz

Dirección: Alex Ruiz Pastor



Los días 10 y 11 de abril tuvieron lugar las muestras de los talleres con cuatro espectáculos de creación propia. Tanto los padres como los amigos y demás interesados en el tema disfrutamos de lo lindo. La frescura de estos actores aficionados y la inspiración y coordinación de los grupos por parte de Marisa Serrano, Alex Ruiz Pastor, Ramón Vidal y Montse Zabalza hicieron que pasáramos dos tardes muy agradables.

Este año han sido cuatro los cursos con un total de 66 alumnos, lo que constata que año a año la demanda va creciendo. Los alumnos de estos cursos se corresponden con distintos perfiles: a algunos les gusta el teatro y quieren conocerlo un poco más, simplemente para valorar mejor los espectáculos a los que acuden como espectadores; otros, quieren divertirse haciendo sus pinitos sin afán de profesionalidad y, otros muchos, lo que quieren es superar algún problemilla de timidez con-

ciendo a gente maja. En cualquier caso, son muchos los jóvenes que se interesan por el

teatro de una forma lúdica y menos rigurosa que la que se plantea en el curso oficial de la ENT, con horario muy amplio, de 9 a 15.30 horas, y con unas exigencias mayores. En algunos casos, estos cursos de técnicas teatrales suelen ser un tanteo y luego, dependiendo de cómo les vaya, deciden dedicarse más intensamente al teatro y se matriculan en el primer curso oficial. Podríamos decir que estos cursos hacen en ocasiones de cantera.

Uno de los aspectos que se valora más positivamente de los cursos es la cohesión que se ha generado dentro de los grupos, lo que favorece una gran desinhibición. A pesar de las razones variopintas que traen a estos jóvenes a la ENT, la mayoría coincide en extraer como conclusión que el teatro les ha enganchado.

### En la Frontera

En escena: Puri Fernández, Francisco Zaborain, Uxue Sáenz, Fátima Monfort, Ansel Martínez, Josean Hernández, Inma Ripa, Luisa Peñalva, Asun Ardanaz, Marta Egea, Miren Oñate y Elena Moreno.

Dirección: Ramón Vidal

### Tribus Urbanas

En escena: Carmen Erika Azpiroz, Paula Barbero, David Burgos, Iñigo Castro, Carlos del Valle, Ana Echandi, Ana Virginia Galán, Aitziber Laguardia, Carmen Larraz, Maite Legarrea, Ana Pérez, Judit Redín, Itziar Ruiz, Iñaki Sagastume, Andrea Soria y Estibaliz Suescun.

Coordinación: Marisa Serrano

Coreografía: Montse Zabala

### Técnicas Teatrales

En escena: Sua Almándo, Olivia Aracil, Itziar Aranguren, Rebeca Echeverría, Marta Egea, Carolina Isaacs, Fermín Jiménez, Silvia Jiménez, Patricia Manso, Ekiñe Moreno, Iziar Murugarren, Silvia Olza, Teresa Sola, Nerea Val y Iosu Zabala.

Coordinación: Montse Zabalza

librería  
"el parnasillo,"



Castillo de Maya, 45  
31003 Pamplona  
Teléfono 237258

ZMADI

HERRIKO  
TABERNA



KITERIA KALEA 3  
BURLATA  
TFNOA: 121998

Abrimos a las 9 h ... y los fines de semana te damos de cenar



## Buena aceptación de las asignaturas optativas

Este curso también han tenido buena aceptación las asignaturas optativas para los alumnos de segundo y tercero. **El arte de escribir historias: Audiovisuales y Teatro**, impartido por José Antonio Vitoria, y **Esgrima de Bastón**, impartido por Arantxa Azagra.

### El arte de escribir

El curso de Jose Antonio Vitoria ha sido muy condensado y los resultados los iremos viendo poco a poco en la nueva generación de dramaturgos navarros a los que, según dice el profesor, ideas no les faltan, aunque tienen aún que coger "el tono" en lo relativo al oficio de escribir.

El curso de **Esgrima de Bastón** ha sido más novedoso, ya que con José Antonio ya habíamos hecho otros cursos anteriores, pero con Arantxa,



no. La mejor prueba de que este curso también ha funcionado muy bien es que en los cursos de verano volvemos a ofertarlo, en este caso con el profesor Ricardo Pous, del Instituto del Teatro de Barcelona.

Tanto José Antonio Vitoria como Arantxa Azagra son navarros que trabajan

fuera de nuestra Comunidad. En el caso de Arantxa, ha estado realizando sus estudios en Barcelona. El traerlos ahora como profesionales nos parece una buena forma de reconocer su trabajo.

### Respuesta positiva

En estas asignaturas, como en todas las prácticas de tercer curso, este año hemos hecho el experimento de abrirlas a los miembros del Taller de Teatro que estuvieran interesados en cursarlas. La respuesta ha sido positiva, tanto por el número de personas interesadas como por la experiencia de reunir a los alumnos de tercer curso de la ENT con actores de grupos locales. El curso que viene, probablemente más.

## Las muestras pusieron el punto final

Las muestras de los alumnos de primer curso tuvieron lugar el día 23 de junio a las 19.30 horas con una primera parte de movimiento y otra de interpretación, y con gran regocijo de los padres y amigos, que estuvieron encantados y aplaudieron a rabiar los distintos espectáculos.

El día 24 se presentó el monólogo trabajado en el último taller de tercer curso, *Ella imagina*, de J. J. Millás, interpretado por Raquel González y dirigido por Javier Pérez Eguaras. También disfrutamos con la representación.

## El Aula de Teatro de la UPNA vuelve en octubre

Los miembros del Aula de Teatro de la UPNA estamos ya de vacaciones, si bien por poco tiempo y para centrarnos en los exámenes finales, ya que este verano no lo vamos a dedicar únicamente a descansar sino que en nuestros planes está el ensayar el próximo espectáculo: la comedia burlesca *El Caballero de Olmedo*, de F. A. de Monteser, que pretendemos estrenar coincidiendo con la apertura del curso, hacia mediados de octubre.

Este curso, la estructura



del aula la han configurado los Talleres de Teoría, Movimiento, Voz e Interpretación, que se han desarrollado durante todos los

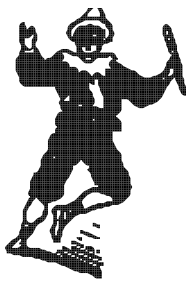
sábados, y un cursillo intensivo de danzas renacentistas dirigido por Santos Vibot.

Además hemos sacado tiempo para ensayar *Retazos*

*de soledad*, que se estrenó en enero, obra con la que hemos participado en el certamen de grupos jóvenes y en el que se concedió una mención a la interpretación de Pablo Sánchez en el personaje de Jerry de *Historia del zoo*, de Edward Albee.

Con este premio y con el curso de danzas renacentistas el sabor que se nos ha quedado es muy bueno. Esperamos agosto con mucha ilusión para retomar el trabajo, ... no, el juego, ... no, los ensayos.





## Actividades de la ENT



# Los talleres infantiles finalizaron con una muestra

El día 12 de abril, con una muestra presentada en el escenario de la Escuela Navarra de Teatro, se dieron por concluidos los Talleres de invierno de Juego y Teatro para chicas y chicos de 4 a 12 años.

Un total de 52 alumnos, que desde noviembre acudían a la ENT todos los miércoles,

tuvieron ocasión de exponer en euskera o en castellano ante sus compañeros, sus amigos y familias sus creaciones de juego dramático y de teatro. No sólo la muestra, sino, lo que es más importante, el taller entero, ha resultado totalmente satisfactorio para los participantes, según hemos podido comprobar. Tanto es así que la mayoría de ellos están esperando ya las próximas ediciones, tanto de verano como de invierno, de los talleres.

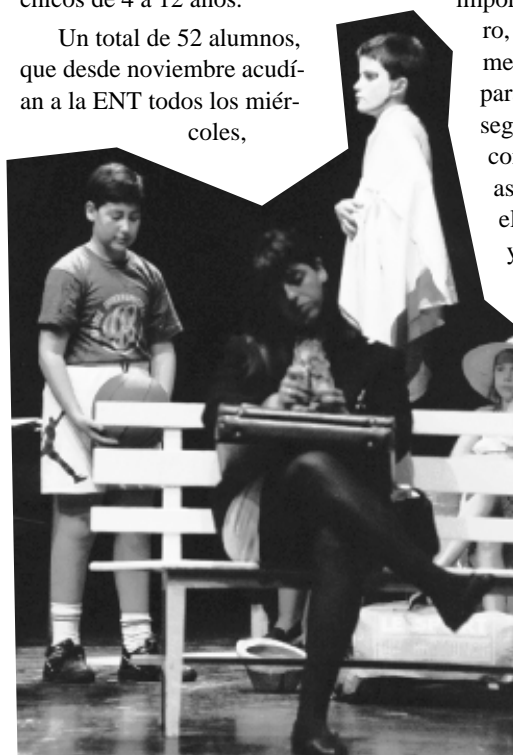
### Taller del C.P. San Francisco

Por otro lado, el 18 de mayo finalizaron los talleres de teatro que un equipo de monitoras de la ENT imparte desde

hace varios años en el C.P. San Francisco. Como es habitual, el punto final al curso lo puso la muestra que se celebró en el salón de actos del propio centro. Este curso, los niños que tuvieron acceso a estos talleres fueron los alumnos de 1º, 2º y 3º de Primaria. Esta actividad, que se lleva a cabo con el patrocinio del Ayuntamiento de Pamplona, está ya plenamente integrada en las actividades del colegio y así la viven sus participantes.

### Taller del C.P. Nicasio Landa

Del mismo modo, terminó el taller de teatro de los alumnos de 3º y 4º del C.P. Nicasio Landa, con la muestra realizada en el centro el 31 de mayo. 23 alumnos pusieron en escena una obra creada por ellos a partir de un breve guión que desarrollaron e interpretaron con gran éxito, aunque no fuera el éxito sino el desarrollo creativo y personal a través del juego dramático el objetivo del curso.



## Exito de la II Campaña de Teatro Infantil

Del 29 de enero al 26 de marzo vinieron a la ENT 2.131 personas, en su mayoría niños, con motivo de la II Campaña de Teatro Infantil, y disfrutaron de una programación variada y con un nivel de calidad muy interesante.

Dos de las obras que hemos visto en esta campaña han participado en el FETEN 95, la Feria Europea de Teatro para Niños, que celebró su cuarta edición en Gijón entre el 20 y el 25 de febrero y en la que el teatro navarro dejó muy buena impresión. Los representantes navarros fueron dos de los grupos que más gustaron tanto al público infantil como a los programadores asistentes a esta feria.

En Navarra existen muchos grupos que hacen espectáculos dirigidos a los más pequeños y en algunos casos desde hace muchos años, lo que sin duda está contribuyendo a que el nivel sea cada vez más alto. Esto lo demuestra el hecho de que en el FETEN 95 fuese Navarra la única Comunidad Autónoma con más de un representante. En concreto, dos, Teatro Estable de Navarra Pimpilinpauxa, con *La flor del loto*, y Sambhu Teatro con *El Principito*.

De esta II Edición de la Campaña de Teatro Infantil hay que destacar el incremento de público respecto a la anterior edición, además de la variedad de técnicas: Clown, Comedia dell'Arte, Teatro de Marionetas, Teatro de Actor, etc.

- 29 enero. **Trokolo.** *Ali Baba y los 40 ladrones.*
- 5 febrero. **T.E.N. Pimpilinpauxa.** *El príncipe azul.*
- 12 febrero. **Retablo de Figurillas.** *Esmeraldo y Esmeraldina.*
- 19 febrero. **Iruña Pequeño Teatro.** *Historia de una muñeca abandonada.*
- 26 febrero. **T.E.N. Pimpilinpauxa.** *La flor del lobo.*
- 5 marzo. **Txirristra.** *¿Dónde está el arco iris?*
- 12 marzo. **Sambhu Teatro.** *Leyendas de nuestra tierra.*
- 19 marzo. **Scaramouche.** *Cineman.*
- 26 marzo. **Sambhu Teatro.** *El principito.*



## El Teatro, de ayer a hoy

Durante los años 1991, 1992 y 1993, la Escuela Navarra de Teatro, gracias a una beca del Departamento de Universidades del Gobierno de Navarra, pudo dedicarse a la revisión de archivos, y de sus fuentes manuscritas e impresas, para recopilar los documentos y las informaciones que en torno a la actividad teatral y parateatral

de Pamplona apareciesen, con el propósito de reconstruir la historia de nuestro teatro local desde finales del siglo XIX. Pretendemos ahora, a través de distintos artículos, reflejar y dar a conocer algunos de los distintos aspectos de esta historia social y cultural, necesaria para explicar nuestro pasado y nuestro presente.

# Hace un siglo que...

**H**ace un siglo que en Pamplona vivían unos 26.000 habitantes. Y vivían de murallas para adentro. Hace un siglo se llevó a cabo un “primer ensanche”, pero de las murallas para adentro. Hace un siglo que Germán Gamazo intentó igualar fiscalmente a Navarra con el resto de las provincias, sin conseguirlo. Hace un siglo que se instaló el alumbrado eléctrico y que las Aguas de Arteta llegaron a Pamplona. Y aunque a algunos a veces les parezca increíble, hace un siglo que el teatro era la principal y hasta la única diversión para los pamploneses.

Pamplona, agrícola y militar, vivía despacio. Pero su corazón latía con fuerza. Ese corazón y centro era la Plaza del Castillo, o de la Constitución, según momentos, que albergaba lo más destacado de la vida social, comercial y cultural de la ciudad. Todos los grandes eventos sucedían o se celebraban en la plaza. Y hacia la plaza miraba el teatro de Pamplona: el Teatro Principal. Un teatro municipal, gestionado por la Comisión de Fomento.

Hace cien años, la Comisión de Fomento cedía el teatro por temporadas. De esta manera, según decían, era más fácil controlar de cerca los posibles ataques a la moral de los pamploneses y el cuidado material de un edificio que no disfrutaba de buena salud. Pero la consecuencia era la infrutilización del Teatro. En estos años surgieron voces denunciando el hecho. El grupo republicano adujo razones de obstruccionismo por parte de la Corporación cuando en 1894 propuso en un pleno la venta o arriendo del edificio: “(...) en vista de las dificultades que tan de continuo se presentan por la Corporación para ceder el Teatro a los diferentes peticionarios que lo solicitan, causándose así un perjuicio notorio a los intereses del Municipio con la falta de

ingresos en las arcas municipales, y comprendiendo los firmantes que en muchas ocasiones son hijas del obstruccionismo esas dificultades que surgen en el seno de la Corporación (...) proponen se proceda a la venta o arriendo del Teatro por exigirlo así los intereses generales de nuestros administrados (...)” (1) Sin embargo, las cosas no cambiaron mucho durante algunos años. Hubo que esperar a 1903, cuando el Teatro estrenó el nombre con el que hoy todavía lo conocemos y el Ayuntamiento decidió finalmente subastar su arriendo. Pero ésta ya es otra historia.

Las cesiones eran gratuitas, pero siempre sujetas a condiciones estrictas. Se atendía especialmente al listado de artistas, sobre todo para la campaña de San Fermín, sin duda la más importante y la más esperada. En 1895, y en casi toda la última década del siglo XIX, el plato fuerte del programa de fiestas lo constituía la temporada de ópera del Teatro Principal. En estos casos, el Ayuntamiento no sólo cedía gratis el teatro, sino que además subvencionaba a las compañías, sobre todo si entre sus miembros se encontraban las grandes figuras que esta tierra daba al género: Tabuyo, Huarte, la tiple Lizarraga, etc. Este año, así lo requirió la Comisión de Fomento al director de la compañía, José Tolosa: “(...) aguardaremos el tiempo que sea necesario para que usted pueda designar algunos nombres de los cuartetos que se proponga traer a este Teatro. Este tiempo puede usted invertirlo intentando la contrata de dos artistas navarros, que son: la tiple Bonifacia Lizarraga (Gilboni en el teatro) y el tenor Manuel Huarte (...)” (2).

Mientras esto sucedía en torno al Teatro Principal, otro teatro local preparaba su campaña sanferminera y ofrecía al público un menú alternativo, mucho más



asequible y bastante menos refinado. Era el Teatro-Circo Labarta, que en esta época se asentaba detrás de la vieja plaza de toros y que hasta 1907, año en que cambió el escenario por el cinematógrafo, alternó espectácu-

los de circo y de variedades con compañías teatrales de primer orden, como la del Teatro Lara de Madrid. En este “barracón fermentado”, como lo calificara Urabayen, se anunciaba esta temporada la compañía de variedades dirigida por Giovannini Fasio. (3)

La prensa del momento es una fuente de información muy rica que además se encarga de mostrarnos otra cara de la realidad, como en este caso. La ópera normalmente era bien recibida por el público, sobre todo por los abonados que disponían de medios contantes y sonantes para acudir a todas las representaciones. Pero este año, estos abonados utilizaron la prensa para elevar sus quejas respecto a los precios de esta temporada en concreto, que no consideraban ajustados a las características de la campaña. Se reunieron, presentaron instancias ante el Ayuntamiento, hablaron con el representante de la compañía, pero sin obtener resultados favorables. El 26 de Junio recogía el Eco de Navarra el sentir de estos aficionados respecto a lo que sucedía: “(...) salvo la tiple y el señor Tabuyo, los demás artistas, serán buenos, pero no están a la altura necesaria para exigir precios extraordinarios como los que se exigen; el repertorio sólo contiene una sola novedad, pues las demás óperas las sabemos cantar y silbar (...) La Comisión de festejos debía haber mirado por los intereses del público (...)” (4)

El hecho es que, según refleja la prensa, la campaña siguió su curso y cumplió aproximadamente su repertorio y el día 15 de Julio salió para Vitoria la compañía, para llegar después a San Sebastián, donde, al parecer, y siempre según El Eco de Navarra, se disolvió. La razón: la falta de público. Este hecho provocó el siguiente comentario por parte del gacetillero: “(...) De modo que ya no es sólo en





Pamplona donde anda retraída la gente de gastar en el teatro, sino en San Sebastián, a pesar del veraneo y de la mucha gente forastera que allí hay actualmente.” (5)

La otra cara de la moneda la representaba la compañía de Fasio con sus variedades, que iban desde la representación de juguetes cómicos a las transformaciones, números de domadores, “excéntricos negros musicales” (6), etc. En su afán y necesidad de captar público, el circo lanzaba ofertas constantemente, como la siguiente: “Palcos primeros con seis entradas 15 pesetas-Idem segundos con seis idem 12-Butacas 1ª fila a la 10ª con idem 2- Sillas 11ª fila a 18ª con idem 1'50- Entrada general 0'75- Niños y militares sin graduación 0'40.” (7).

Algo que era bastante habitual en la época es que la compañía que actuaba en el circo lo hiciese algún día también, durante el mes de julio, en la Plaza de Toros. Así sucedió en este caso el día 21, domingo, a las 5 de la tarde. Después, a las 9, en el Labarta terminaron su campaña estos artistas. El martes, 23, analizaba así su campaña El Eco de Navarra: “(...) Todos los artistas trabajaron con gusto y fueron muy aplaudidos por la concurrencia (...) El señor Labarta habrá obtenido escasos rendimientos con la citada compañía porque el público ha estado retraído de

asistir al Circo, pero puede estar satisfecho de haber traído a Pamplona una compañía cuyos trabajos originales han sido muy del agrado de los que los vieron.” (8)

Al parecer, pues, el público, de cualquier clase y condición, estuvo este año retraído para asistir a cualquier espectáculo que supusiese un desembolso. Pero creo que estamos hablando de una oferta amplísima y muy variada para una ciudad tan pequeña, como lo era Pamplona en aquellos momentos, sin olvidar que, en época de fiestas, había espectáculos gratuitos a los que asistía gran concurrencia de público: elevación de globos aerostáticos, cuadros disolventes, fuegos artificiales, etc.

Además, en medio y por encima de todo ello, la esperada visita anual de Pablo Sarasate.

### Fuensanta Onrubia

#### Notas

- (1) Archivo Municipal de Pamplona, Actas nº 127, p. 19, 1 de Febrero de 1895.
- (2) Archivo Municipal de Pamplona, Negociado de Diversiones Públicas, sección Comedias, legajo nº 76, 8 de mayo de 1895.
- (3) Urabayen, L.: Biografía de Pamplona. Pamplona, Ed. Gómez, 1952, p. 131.
- (4) Archivo Municipal de Pamplona, El Eco de Navarra, nº 5176, 26 de Junio de 1895.
- (5) Archivo Municipal de Pamplona, El Eco de Navarra, nº 5393, 2 de Agosto de 1895.
- (6) Archivo Municipal de Pamplona, El Eco de Navarra, nº 5833, 19 de Julio de 1895.
- (7) Archivo Municipal de Pamplona, El Eco de Navarra, nº 5830, 16 de Julio de 1895.
- (8) Archivo Municipal de Pamplona, El Eco de Navarra, nº 5836, 23 de Julio de 1895.



## “Lau sos” eta, gainera, urrin goxodunak

Uztailaren 3tik Printzipalean aritzen zen opera konpainia eta 6tik Labarta Zirkoan zegoen barietate taldeaz gain askoz ere gehiago ziren entretenimendu gose izaten zen publikoari eskeinitako ikuskizunak.

Gehien gehienak aurki zitezkeen bigarren zabalgunean jai eta jai-aurreko egun hauetan.

Horrela, hauek aipatzen dira bertako “El Eco de Navarra” garai hartako garrantzi haundiko egunkarian: “Barrakoietan: Urpekuntzia, Mamuen antzokia, Pim-pam-pum-a, Zakur eta tximinoak, Pabilioi elektriko haundia, Antzerki mekanikoa, Areto beltza (...)”

Eta zerbait garrantzitsu eta azpimarragarria: lau sos balio du. (El Eco de Navarra, ekinaren 29, 5818. zkia.)

Egun batzuren buruan kazetariak arreta berezia jartzen zuen ikuskizun hauen puntu erakargarriren batean:

- bi itsas monstro: (marrazo bat eta Glohiceps bat) General Chinchillako barraka batean.

- Antzoki fantastikoan, Tolosako Nabak kalean 9. zenbakian, heldu den astean obra berri bat eramanen dute oholtza gainera, bigarren atal gisara. Eta atarian ur goxoduneko iturri bat jarriko da andere eta jaunek perfumatzeke aukera izan dezaten. (Uztailaren 14, 5829

**el Camerino**  
danza, gimnasia y disfraces

31001 Pamplona  
c/ Mayor 54 tf. 226470

COMEDIAS, 14 - TELEF. 224167  
31001 - IRUÑEA